

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:20 τότε ἥρξατο ὄνειδίζειν Then / he began / to reproach			[καὶ ἥρξατο ὄνειδίζειν [And / he began / to reproach		נִיחַל לְחַרְף [And he began / to reproach
2	τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο the / cities / in / which / happened			τὰς πόλεις ᾧς the / cities / that		אֹתָהָן עָרִים [dir. obj.] / the cities
3	αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ the / most / powerful acts / of him					3
4	ὅτι οὐ μετενόησαν because / not / they repented.			οὐ μετενόησαν λέγων not / they repented / saying:]	שֶׁלֹּא עָשׂוּ תְּשׁוּבָה לְאָמֵר that not / they did / repentance / saying:]	4
5	11:21 οὐαὶ σοι Χοραζείν Woe / to you, / Chorazein!	10:13 οὐαὶ σοι Χοραζείν Woe / to you, / Chorazein!		οὐαὶ σοι Χοραζείν Woe / to you, / Chorazein!		אַיְלָה כְּרָזִין Woe / to you, / K ^o rāzin!
6	οὐαὶ σοι Βηθσαϊδάν Woe / to you, / Bēthsaidan!		οὐαὶ σοι Βηθσαϊδά Woe / to you, / Bēthsaida!	οὐαὶ σοι Βηθσαϊδάν Woe / to you, / Bēthsaidan!		אַיְלָה בֵּית צִידָן Woe / to you, / Bēt / Tzaydān!
7	ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn		ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn	ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn		שָׁאַיְלָה בְּצָרָר וְצִידָן Because if / in Tzōr / and Tzidōn
8	ἐγένοντο αἱ δυνάμεις happened / the / powerful acts		ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts	ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts		נְעָשָׂו הַגְּבוּרוֹת were done / the mighty deeds
9	αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / being done / in / you		αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / happening / in / you	αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / happening / in / you		שְׁהָיוּ עֹשָׂוּם בְּכֶן that they were / doing / in you

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 <i>Χοραζείν</i> (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads <i>Χοραζίν</i> .	[And he began to reproach the cities that did not repent, saying:] "Woe to you, Chorazein! Woe to you, Bethsaidan! For if in Turos and Seidon the powerful acts happening in you were done,
L6 <i>Βηθσαϊδάν</i> (Mt 11:21). Textual variant: N-A reads <i>Βηθσαϊδά</i> .	
L6 <i>Βηθσαϊδά</i> (Lk 10:13). Textual variant: Some MSS, including ³⁴⁵ and Sinaiticus, read <i>Βηθσαϊδάν</i> .	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L7 <i>Σειδῶνι</i> (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads <i>Σειδῶνι</i> .	[And he began to reproach the cities that did not repent, saying:] "Woe to you, Kerazin! Woe to you, Bet Tzaydan! For if in Tzor and Tzidon the mighty deeds were done that were done in you,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
10	πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ		πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι	πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι	כִּכְרָה יְמִינָה בָּשָׂק וְאַפֶּר	10
	long ago / ever / in / sack / and / ash		long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting	long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting	long since / they were / sitting / in sack / and ash	
11	μετενόησαν		μετενόησαν	μετενόησαν	וְעֹשָׂה תְּשׁוּבָה	11
	they repented.		they repented.	they repented.	and doing / repentance.	
12	11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν		10:14 πλὴν	πλὴν	אָבֶל	12
	But / I say / to you:		But	But	But	
13	Τύρῳ καὶ Σειδῶνι		Τύρῳ καὶ Σειδῶνι	Τύρῳ καὶ Σειδῶνι	לְצָרָר וְצִידָן	13
	For Tūros / and / Seidōn		for Tūros / and / Seidōn	for Tūros / and / Seidōn	for Tzōr / and Tzidōn	
14	ἀνεκτότερον ἔσται		ἀνεκτότερον ἔσται	ἀνεκτότερον ἔσται	נוֹחַ יְדִיָּה	14
	more bearable / it will be		more bearable / it will be	more bearable / it will be	comfortable / it will be	
15	ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως		ἐν τῇ κρίσει	ἐν τῇ κρίσει	בְּדִין	15
	in / day / of judgment		in / the / judgment	in / the / judgment	in the judgment	
16	ἢ ὑμῖν		ἢ ὑμῖν	ἢ ὑμῖν	מִכְן	16
	than / for you.		than / for you.	than / for you.	than you.	
17	11:23 καὶ σύ Καφαρναούμ		10:15 καὶ σύ Καφαρναούμ	καὶ σύ Καφαρναούμ	וְאַתָּה כְּפָר נָחָם	17
	And / you, / Kafarnaoum!		And / you, / Kafarnaoum!	And / you, / Kafarnaoum!	And you, / K ^e far / Nahūm!	
18	μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ		μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ	μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ	הַשְׁמִים תַּתְּעַלְיָה	18
	Not / unto / heaven / you will be raised?		Not / unto / heaven / you will be raised?	Not / unto / heaven / you will be raised?	[To] the heavens / you will be exalted?	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 μετενόησαν (Mt 11:21). Textual variant: Sinaiticus reads καθήμενοι μετενόησαν.	long ago they would have repented, sitting in sack and ash. But it will be more tolerable for Turos and Seidōn in the judgment than for you.
L13 Σειδῶνι (Mt 11:22; Lk 10:14). Textual variant: N-A reads Σιδῶνι.	"And you, Kafarnaoum! Will you be lifted up to heaven?
Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction	
	they had long since sat repenting in sack and ash. But it will be easier for Tzōr and Tzidōn in the judgment than for you.
	"And you, Kefar Nahūm! Will you be exalted to the heavens?

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
19	ἔως ἃδου καταβήσῃ		ἔως τοῦ ἃδου καταβήσῃ	ἔως τοῦ ἃδου καταβιβασθήσῃ	אֶל שָׁאֹל תָּוֶרֶדְיָה	19
	Unto / Hadēs / you will go down.		Unto / the / Hadēs / you will go down.	Unto / the / Hadēs / you will be brought down.	To / Sh ^o ōl / you will be brought down.	
20	ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις			ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις	שָׁאַלְוּ בְּסְדּוֹם	20
	Because / if / in / Sodoma			Because / if / in / Sodoma	Because if / in S ^o dōm	
21	ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις			ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις	נִעְשׂוּ הַגְּבוּרֹת	21
	were done / the / powerful acts			were done / the / powerful acts	were done / the mighty deeds	
22	αἱ γενόμεναι ἐν σοί			αἱ γενόμεναι ἐν σοί	שְׁהִי עֹשִׂים בָּזֶה	22
	the [ones] / happening / in / you			the [ones] / happening / in / you	that they were / doing / in you	
23	ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον			ἔμεινεν ἔως τῆς σήμερον	הִיְתָה קִימָת עַד הַיּוֹם	23
	it remained / ever / until / the / today.			it remained / until / the / today.	it was / existing / until / today.	
24	11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι			πλὴν	אֲבָל	24
	But / I say / to you / that			But	But	
25	γῆ Σοδόμων			Σοδόμοις	לִסְדּוֹם	25
	for land / of Sodoma			for Sodoma	for S ^o dōm	
26	ἀνεκτότερον ἔσται			ἀνεκτότερον ἔσται	נוֹחַ יְהִי	26
	more bearable / it will be			more bearable / it will be	comfortable / it will be	
27	ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως			ἐν τῇ κρίσει	בְּרִיאָה	27
	in / day / of judgment			in / the / judgment	in the judgment	
28	ἢ σοί			ἢ σοί	מִתְּנַךְ	28
	than / for you.			than / for you.	than you.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L19 <i>καταβήσῃ</i> (Mt 11:23; Lk 10:15). Textual variant: Some MSS, including $\tilde{\nu}^45$, Sinaiticus and Alexandrinus, read <i>καταβιβασθήσῃ</i> in Matt. and/or Luke.	You will be brought down to Hades! For if in Sodoma the powerful acts happening in you were done, it would have remained until today. But it will be more tolerable for Sodoma in the judgment than for you.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	You will be brought down to Sheol! For if in Sedom the mighty deeds were done that were done in you, it would be standing until today. But it will be easier for Sedom in the judgment than for you.



Revised: 15 January 2026
© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC.
All rights reserved.

